

# INFO ALKUTEKSTIEN JA SUOMALAISTEN RAAMATUNKÄÄNNÖSTEN LYHENTEET

(päivitelty 7.2.2024)

INFO <https://gen.fi/info.html>

INFO LYHENTEET <https://gen.fi/info-l.html>

INFO Alkutekstien ja suomalaisten raamatunkäännösten lyhenteet  
<https://gen.fi/info-l-suomalaiset-raamatunkaannokset.html>

## SISÄLLYSLUETTELO (luonnos)

0. Dokumentteja
1. Raamatun alkutekstien ja käännösten hakutunnukset
2. Suomalaisten käännösten lyhenteet
3. Suomalaisia käännöksiä aikajärjestyksessä

## 0. DOKUMENTTEJA

Bible Society in Israel (Tanach ja nykyheprealainen UT) (BSI)

<https://haktuvim.co.il/en/study/Gen.1>

New Covenant Aramaic Peshitta Text with Hebrew Translation.

The Bible Society Jerusalem 1986/2005 (BSI)

New Testament in the Original Greek by Ivan Panin.

Book Society of Canada 1934 (kopioi selaimesi alla olevan linkin osoite)

<https://www.scribd.com/document/644433/Ivan-Panin-The-New-Testament-in-the-Original-Greek>

uusi painos: Numeric Greek New Testament. Ed. Mark Vedder 2017/2019

Septuaginta. Ed. Rahlfs & Hanhart. Editio altera. Deutsche Bibelgesellschaft 2006  
(LXX)

Suomalaiset raamatunkäännökset

[https://fi.wikipedia.org/wiki/Luokka:Suomalaiset\\_raamatunkaannokset](https://fi.wikipedia.org/wiki/Luokka:Suomalaiset_raamatunkaannokset)

## 1. RAAMATUN ALKUTEKSTIEN JA KÄÄNNÖSTEN HAKUTUNNUKSET

27.11.2023 jälkeen päivitellyissä dokumenteissa käytetään heprean-, aramean- ja kreikankielisistä alkuteksteistä seuraavia tunnuskirjaimia:

- H VT:n hepreankielinen masoreettinen teksti (BSI)
- A VT:n arameankieliset tekstijaksot (BSI)
- K UT:n kreikankielinen alkuteksti (Ivan Paninin numeerinen tekstilaitos)

Pisteitä ja välilyöntejä ei käytetä. Luku erotetaan jakeesta alaviivalla. Heprean-, aramean- tai kreikankielisen alkutekstin tunnuskirjain on luku- tai jaetunnuksen lopussa, esim.

1Moos01H

1. Moos. 1 alkukielellä hepreaksi

1Moos01\_01H

1. Moos. 1:1 alkukielellä hepreaksi

Jer10_11A	Jer. 10:11 alkukielellä arameaksi
2Kor13_13K	2. Kor. 13:13 alkukielellä kreikaksi

Heprean-, aramean- tai kreikankielisen käännöksen tunnuskirjain on erotettu hakutunnuksesta alaviivalla (27.11.2023 jälkeen päivitellyt dokumentit).

_K	VT:n Septuaginta-käännös (LXX)
_A	UT:n Peshitta-teksti (BSI)
_H	UT:n nykyheprealainen käännös (BSI)

Esim.

1Moos01_01_K	1. Moos. 1:1 kreikankielinen käännös (LXX)
Matt06_09_A	Matt. 6:9 arameankielinen käännös (Peshitta)
Joh01_29_H	Joh. 1:29 nykyheprealainen käännös (BSI)

Samoin on merkitty myös allekirjoittaneen raakakäännökset sekä käännösehdotukset.

Esim.

1Moos01_01_JMR	1. Moos. 1:1 Juha Muukkosen raakakäännös
Joh03_16_JM	Joh. 3:16 Juha Muukkosen käännösehdotus

Katso myös kohta "2. Suomalaisten käännösten lyhenteet".

Jos raamatunkohdan hakutunnuksessa on pelkkä luku- tai jaemerkintä, niin kyseessä on yleinen viite kyseiseen lukuun tai jakeeseen:

2Kor13	2. Kor. 13
1Moos01_01	1. Moos. 1:1

- lukujen 1–9 ja jakeiden 1–9 hakutunnuksen edessä on 0
- psalmeissa lukutunnus on kolmiosainen, esim. Ps001 (Ps. 1)
- psalmin 119 jaetunnus on kolmiosainen, esim. Ps119\_001 (Ps. 119:1)

## 2. SUOMALAISTEN KÄÄNNÖSTEN LYHENTEET

AGUT 1548	Mikael Agricola (UT) 1548
AS UT 1991	Aapeli Saarisalo ja Toivo Koilo (UT) 1969/1991
BIB 1642	Biblia 1642
BIB 1776	Biblia 1776
BIB 1872	Biblia 1872
EU UT 1977	Elävä uutinen (UT) 1977
JKR 1993	Jumalan Kansan Pyhä Raamattu (Uuras Saarnivaara) 1993
JM	Juha Muukkonen, käännösehdotus
JMR	Juha Muukkonen, raakakäännös
KR 1992	Kirkkoraamattu 1992

LP LUUK 1981	Lauri Paunu (Luuk.) 1981
LUUK 2021	Luukkaan evankeliumi selkokielellä 2021
MARK 2017	DigiMarkus. Evankeliumikäännös mobiilikäyttäjille 2017
MN JOH 1989	Matti Norri (Joh. ja 1. Joh.) 1989
MR 1MOOS 1991	Mirja Ronning (1. Moos.) 1991
MR 1MOOS 1992	Mirja Ronning (1. Moos.) 1992
MR JES 2014	Mirja Ronning (Jes.) 2014
MR JOEL OB HAB 1995	Mirja Ronning (Joel, Ob. ja Hab.) 1995
MR PS 120–134 1988	Mirja Ronning (Psalmit 120–134) 1988
MR RUUT 1996	Mirja Ronning (Ruut) 1996
MR SAK 2002	Mirja Ronning (Sak.) 2002
NS PS 1973	Psalmit nykysuomeksi (Jussi Aro) 1973
NS UT 1972	UT nykysuomeksi (Heikki Räisänen ja Raimo Huikuri) 1972
RK 2012	Raamattu Kansalle 2012
PS 1914	Psalmiin käännösehdotus 1914
SIDUR 2006	Helsingin juutalaisen srk:n sidur: psalmeja ym. 2006
STLK 2017	Suomen Tunnustuksellinen Lut. Kirkko (Markku Särelä) 2017
TK UT 1980	Toivo Koilo (UT) 1980
TS SAK 2013	Tuomo Sarkkiranta (Sak.) 2013
UT 1913	UT:n väliaikainen suomennos 1913
UT 1938	Kirkkoraamattu (UT) 1938
UT 2020	UT alkukielestä mobiilikäyttäjille 2020
VES PS 1983	Suomen vapaa evankelisluterilainen seurakuntaliitto (Ps.) 1983
VES UT 1983	Suomen vapaa evankelisluterilainen seurakuntaliitto (UT) 1983
VT 1552	Mikael Agricola (VT:n kirjoja) 1551–1552
VT 1933	Kirkkoraamattu (VT) 1933

### 3. SUOMALAISIA KÄÄNNÖKSIÄ AIKAJÄRJESTYKSESSÄ

Se Wsi Testamenti [Mikael Agricola 1548] (AGUT 1548)

<https://raamattu365.fi/bible/kr1548ut/mat/1/>

<https://raamattu.fi/kaannokset/AGUT>

Daudin Psalttari, Weisut ia Ennustoxet Mosesen Laista ia Prophetista Wloshaetut ja Ne Prophetat. Haggai. SacharJa. Maleachi

[Mikael Agricola 1551–1552] (VT 1552)

<https://raamattu365.fi/bible/kr1552vt/psa/1/>

Biblia, Se on: Coco Pyhä Ramattu Suomexi

[ensimmäinen kokonainen suomalainen raamatunkäännös 1642] (BIB 1642)

<https://raamattu365.fi/bible/kr1642/gen/1/>

<http://www.finbible.fi/head/raam1642.htm>

Biblia, Se on: Koko Pyhä Raamattu Suomexi

[Suomen ev.lut. kirkon ensimmäinen kirkkoraamattu 1776] (BIB 1776)

<https://raamattu365.fi/bible/biblia1776/gen/1/>

<https://raamattu.uskonkirjat.net/servlet/biblesite.Bible>

<https://www.bible.com/fi/bible/60/GEN.1.FI1776>

<http://www.finbible.fi/head/bibl.htm>

<http://www.nettiraamattu.fi/head/bibl.htm>

"Koetusraamattu"

[Anders Wilhelm Ingmanin raamatunkäännös 1859]

Biblia se on Pyhä Raamattu [Wanha ja Uusi Testamentti 1872] (BIB 1872)

<https://raamattu365.fi/bible/biblia/gen/1/>

Uusi Testamentti. Kirkolliskokouksen väliaikaiseen käytäntöön ottama suomennos (UT 1913)

[https://books.google.fi/books?id=9AtAAQAAMAAJ&pg=PP5&hl=fi&source=gbs\\_selected\\_pages&cad=2#v=onepage&q&f=false](https://books.google.fi/books?id=9AtAAQAAMAAJ&pg=PP5&hl=fi&source=gbs_selected_pages&cad=2#v=onepage&q&f=false)  
<https://archive.org/details/uusitestamentti00wern/mode/2up>

Psalmit. Suomalaisen raamatunkäännöskomitean tekemä suomennos.

WSOY 1914 [löytyy alla olevasta linkistä UT1913:n liitteenä] (PS 1914)

<https://archive.org/details/uusitestamentti00wern/mode/2up>

Pyhä Raamattu [kirkkoraamattu] (VT 1933, UT 1938)

<https://raamattu.uskonkirjat.net/servlet/biblesite.Bible>

<https://raamattu365.fi/bible/kr38/gen/1/>

<https://www.bible.com/fin/bible/365/GEN.1.FB38>

<http://www.finbible.fi/head/raam.htm>

Uusi testamentti nykysuomeksi [Heikki Räisänen, Raimo Huikuri

ja Esko Rintala]. Suomen kirkon sisälähetysseura 1972 (NS UT 1972)

<https://raamattu.fi/kaannokset/UTNS73>

Psalmit nykysuomeksi [Jussi Aro].

Suomen Kirkon Sisälähetysseura ja Suomen Piipliaseura 1973 (NS PS 1973)

<https://raamattu.fi/kaannokset/UTNS73>

Elävä uutinen. Uusi testamentti vapaasti kerrottuna. Karas-Sana 1977

(EU UT 1977)

Suuri ilosanoma. Uusi testamentti [Toivo Koilo]. Raamatun Tietokirja 1980

(TK UT 1980)

Luukkaan evankeliumi selkeäkielisenä [Lauri Paunu].

Suomen Kirkon Sisälähetysseura ja Suomen Piipliaseura 1981 (LP LUUK 1981)

Uusi Testamentti. Suomen vapaa evankelisluterilaisen seurakuntaliiton 1935

käyttöönottama kielellisesti 1983 tarkistettu suomennos (VES UT 1983)

Psalmit. Suomen vapaa evankelisluterilaisen seurakuntaliiton 1949

käyttöönottama kielellisesti 1983 tarkistettu suomennos (VES PS 1983)

Matkalaulut. Psalmit 120–134 [Mirja Ronning]. Raamattu Kansalle 1988

(MR PS 120–134 1988)

Pyhä Johannes. Johanneksen evankeliumi ja Ensimmäinen Johanneksen kirje

[Matti Norri]. Art House 1989 (MN JOH 1989)

Ensimmäinen Mooseksen kirja sana sanalta heprea–suomi sekä uusi käännös

[Mirja Ronning]. Kesset 1991 (MR 1MOOS 1991)

- Uusi testamentti. Uusi suomennus selityksin [Aapeli Saarisalo ja Toivo Koilo 1969]. 4. korjattu painos. Vapaa Evankeliumisäätiö 1991 (AS UT 1991)  
<https://raamattu365.fi/bible/asut/mat/1/>
- Bereshit – Alussa. Ensimmäinen Mooseksen kirja [Mirja Ronning].  
2. uud. painos. Jerusalemin Raamatuntutkijat 1992 (MR 1MOOS 1992)
- Pyhä Raamattu [uusi kirkkoraamattu] (KR 1992)  
<https://raamattu.uskonkirjat.net/servlet/biblesite.Bible>  
<https://raamattu365.fi/bible/kr92/gen/1/>  
<https://www.bible.com/fi/bible/330/GEN.1.FB92>
- Jumalan Kansan Pyhä Raamattu [Uuras Saarnivaara]. Uusi Tie 1993 (JKR 1993)  
<https://raamattu365.fi/bible/jkr/gen/1/>
- Joel, Obadja ja Habakuk [Mirja Ronning].  
Jerusalemin Raamatuntutkijat 1995 (MR JOEL OB HAB 1995)
- Ruut [Mirja Ronning]. Jerusalemin Raamatuntutkijat 1996 (MR RUUT 1996)
- Matteuksen evankeliumi savoks huastettuna  
[Raili Pursiainen ja Heikki Hyvärinen]. Kirjapaja 2000
- Sakarja [Mirja Ronning]. Jerusalemin Raamatuntutkijat 2002 (MR SAK 2002)
- Sidur Helsinki [psalmeja ja muita Tanachin tekstejä].  
Helsingin juutalainen seurakunta 2006 (SIDUR 2006)
- Psalmit Septuagintan mukaan. Psalmien ja oodien kirkollinen suomennus.  
Ortodoksisen kirjallisuuden julkaisuneuvosto ja Suomen Pipliaseura 2010
- Pyhä Raamattu. Raamattu Kansalle ry 2012 (RK 2012)  
<https://raamattukansalle.fi/rk-raamattu/>  
<https://www.bible.com/fi/bible/1745/GEN.1.FINRK>  
<https://raamattu365.fi/bible/rk/gen/1/>
- Sakarjah sanasta-sanaan suomennettuna. Tuomo Sarkkiranta 2013  
(TS SAK 2013)
- Profeetta Jesaja puhuu. Käännös hepreasta suomeksi tutkimuksen valossa  
[Mirja Ronning]. Päivä 2014 (MR JES 2014)
- Pyhä Raamattu [Markku Särelä].  
Suomen Tunnustuksellinen Luterilainen Kirkko 2017 (STLK 2017)  
<https://raamattu365.fi/bible/stlk/gen/1/>  
<https://raamattu.uskonkirjat.net/servlet/biblesite.Bible>
- DigiMarkus. Evankeliumikäännös mobiilikäyttäjille.  
Suomen Pipliaseura 2017 (MARK 2017)  
<https://raamattu.fi/kaannokset/DMrk>

UT2020. Uusi testamentti alkukielestä mobiilikäyttäjille.  
Suomen Piipiseura 2020 (UT 2020)  
<https://raamattu.fi/ut2020>

Luukkaan evankeliumi selkokielellä. Suomen Piipiseura 2021 (LUUK 2021)  
<https://raamattu.fi/kaannokset/SelkoL>